



DUAL IMMERSION ACADEMY

BILINGUAL SCHOOL GLOSSARY
Glosario Escolar Bilingüe

English ⇒ Spanish
Español ⇒ Inglés

Salt Lake City
www.diacharter.org
©2007

SCHOOL GLOSSARY

ENGLISH>SPANISH

A

Absent.....	ausente o falta a la escuela
Academic learning.....	enseñanza (aprendizaje) escolar
Accountability.....	rendición de cuentas, responsabilidad
Accuracy.....	exactitud, precisión
Achieve.....	lograr
Achievement.....	logro/s, rendimiento, desempeño
Achievement gap.....	la brecha de rendimiento
Act.....	ley
Advanced.....	avanzado
Additive bilingual environment.....	entorno bilingüe aditivo
Admissions.....	ingreso
Admissions policy.....	reglamento sobre el ingreso en la escuela
After School Program.....	programas extracurriculares
Aligned learning.....	aprendizaje ajustado a la necesidades propias
Alumni.....	ex-alumnos
Application.....	solicitud
Apply.....	presentar una solicitud
Appointment.....	cita
Approach.....	enfoque
Aptitude.....	aptitud
Assault/battery.....	agresión
Assessment.....	evaluación, valoración
Assignment.....	tarea
Average.....	promedio
Average range.....	margen promedio

B

Balanced.....	equilibrado(a)
Behavior.....	conducta
Benchmark.....	punto de referencia
Birth date.....	fecha de nacimiento
Birthday.....	cumpleaños
Block schedule.....	horario bloque
Board of Directors.....	Junta Directiva
Board of Education.....	Consejo de Educación del Distrito
Breakfast.....	desayuno
Brochure.....	folleto de información
Bulletin Board.....	cartelera informativa (de anuncios)
(to) Bully.....	intimidar
Bus.....	autobús

C

Campus.....	propiedad escolar, sede, recinto
Career.....	carrera profesional, profesión
Certificate.....	certificado, acta
Certified.....	acreditado, diplomado
Charter school.....	escuela pública autónoma, escuela Charter
Citizenship.....	ciudadanía, calificación de conducta
Class discussions.....	diálogos de clase
Classroom.....	salón de clase , aula
Clothing.....	vestimenta, ropa
Cognitive skills.....	capacidad cognoscitiva
Co-taught class.....	clase enseñada por 2 maestros
Community of caring.....	comunidad de compasión
Complete a form.....	completar el formulario
Complete work.....	terminar la tarea escolar
Consecutive data.....	datos consecutivos
Core curriculum.....	programa de estudios básicos
Core Knowledge Sequence.....	La Secuencia Core Knowledge
Counselor.....	consejero, asesor escolar
Counseling.....	asesoramiento
Crosswalk.....	zona de cruce peatonal
Crossing guard.....	guardia de cruce (peatonal)
Cultural awareness.....	conciencia cultural
Curriculum.....	programa de estudios, programa didáctico
Custody.....	tutela

D

Daylight Savings.....	ahorro de luz solar
Deadline.....	fecha de vencimiento (de entrega)
Degree (academic).....	título
Developmental.....	del desarrollo

Developmental Reading Assessment DRA

Evaluación del Desarrollo de la Lectura

DIBELS (Dynamic Indicators of Basic Early Literacy Skills)

Indicadores Dinámicos de Habilidades Básicas de Alfabetización Inicial

Discuss.....	dialogar, intercambiar ideas
Disclaimer.....	renuncia de responsabilidad
Disclosure.....	divulgación
Dismissal time.....	horario de salida de la escuela
Disorder.....	trastorno
Drawing (lottery).....	sorteo (lotería)
Dress Code (Uniform) Policy.....	reglamento de vestimenta (uniforme)
Dual Immersion.....	Doble Inmersión Inmersión Recíproca

E

Early literacy	alfabetización inicial
Educational	educativo, didáctico
Elective	materia optativa
Elementary school	escuela primaria

English as a Second Language /ESL

inglés como segundo idioma de lengua madre inglesa

English-dominant

English Language Development /ELD

Programa de Desarrollo del Idioma Inglés

English Proficiency Test	Examen de Aptitud, Dominio en Inglés
English speaker	angloparlante, anglófono
Enrichment	extracurricular, de enriquecimiento
Enroll	matricular(se)
Evaluation measures	medidas de evaluación
Exploratory class	clase de exploración o exploratoria
Extended Day	día escolar extendido, ampliado
Extended Learning Program /ELP	

programa de aprendizaje avanzado

Extension

teléfono interno

Extracurricular activity

actividad extracurricular

F

Family advocate.....	defensor o mediador de la familia
Family Night.....	noche familiar, de la familia
Fail a class, subject.....	reprobar una materia
Failing grade.....	calificación o nota de no aprobado
Fee.....	cuota de pago, honorario
School fee.....	cuota escolar
Fieldtrip.....	excursión
Fluency.....	fluidez, competencia
Flyer.....	volante de información
Food drive.....	campaña de alimentos
Form (document).....	formulario
Foster care.....	tutela de crianza
Foster home.....	casa de crianza
Foul language.....	lenguaje grosero, palabrotas
Founder status.....	condición de fundador
Founding committee member.....	miembro del comité fundador
Founding parent.....	padre fundador
Follow rules.....	cumplir con las normas, reglas
Funding.....	fondos financieros
Football.....	fútbol americano
Foreign language.....	lengua extranjera

G

Gang.....	pandilla
Gauge.....	medidor, medir
Grade.....	calificación, nota
Grade (first, second, ...).	grado, año escolar (primero, segundo,...)
Grade level.....	nivel de grado
Grade Point Average.....	promedio de calificaciones
Grading.....	asignación de calificaciones
Grant.....	donación, subvención
(to) Grant.....	otorgar, aprobar
Guardian.....	tutor legal
Guidance.....	orientación

H

Half-day.....	día de salida al mediodía
Handbook.....	guía, manual
Hands-on learning.....	aprendizaje práctico

Harassment.....	acoso
Health & Fitness.....	salud y condición física
Hearing test.....	prueba de audición
Heritage.....	patrimonio o herencia cultural
High school.....	escuela secundaria superior
History.....	historia
Holiday.....	día festivo, feriado
Homework.....	tarea (para hacer en casa)
Home school.....	instrucción en el hogar
Home/school partnership.....	colaboración entre el hogar y la escuela

I

ID card.....	tarjeta de identificación
Iowa Basic Skills Test.....	Examen de Habilidades Básicas de Iowa
Immunizations.....	inmunizaciones o vacunas
Instruction.....	instrucción, enseñanza
Instructional.....	de enseñanza
Instructional tools.....	herramientas didácticas
Internet.....	Internet

K

Kindergarten.....	el kinder, jardín de infantes
-------------------	-------------------------------

L

Labor Day.....	Día del Trabajador
Language.....	idioma, lenguaje
Language (i.e. wording).....	redacción
First Language – L1.....	lengua madre
Second Language – L2.....	segunda lengua
Language Arts class.....	clase de artes lingüísticas
Language learner.....	aprendiz de un idioma
Late registration.....	inscripción tardía
Leadership.....	liderazgo
Learning Disability – LD.....	impedimento, discapacidad del aprendizaje
Legal (immigration) status.....	estado legal (en el país)
Limited English Proficiency (LEP).....	dominio limitado en inglés
Listed above.....	que se nombra anteriormente
Listening comprehension.....	comprensión auditiva
Literacy.....	alfabetización, lectoescritura
Local Education Agency - LEA.....	Agencia de Educación Local

Lock-down.....cierre de emergencia
Lottery.....lotería, sorteo
Lunch.....almuerzo

M

Majority language.....idioma mayoritario
Make up work.....tarea de recuperación
Math facts.....operaciones de matemáticas
Media (tv, radio, print).....medios de difusión
Middle school.....escuela secundaria media
Mild.....leve, ligero
Minority language.....idioma minoritario
Monitor.....controlar
Mother tongue.....lengua materna
Multiplication facts.....tablas de multiplicación

N

Native speaker.....hablante nativo
No Child Left Behind.....Ningún Niño Dejado Atrás
Non-disabled students.....estudiantes sin impedimentos
Non-profit organization.....organización sin fines de lucro
Notice.....anuncio, aviso, notificación

O

Occupational Therapist – OT.....terapeuta ocupacional
Offence.....infracción
On line.....en el Internet
One on one.....en forma individual
Overview.....reseña general

P

Packet.....conjunto de documentos
(to) Pair.....aparear, combinar
Paradigm shift.....desplazamiento paradigmático
Parent handbook.....guía para padres
Parent involvement.....participación de los padres
Parent liaison.....intermediario de los padres
Parking.....estacionamiento
Parking lot.....plaza de estacionamiento
Pass (a subject).....aprobar

Peer learning.....	aprendizaje cooperativo
Performance.....	desempeño, rendimiento
Performing arts.....	artes escénicas
Placement.....	colocación
Pre-primer.....	básico
Phonics books.....	libros de lectura fónica
Pre-literacy skills.....	habilidades previas a la lectoescritura
Phase.....	fase
Phrase.....	frase
Physical Education – PE.....	Educación Física
Picture Day.....	día de la foto escolar
Planner.....	agenda
Present Levels of Performance.....	Niveles de Desempeño Actual
Student performance.....	desempeño del alumno
Policy.....	reglamento, política
Preschool (Pre-K).....	preescolar, guardería
Poor concentration span.....	limitado nivel de concentración
Position.....	puesto, cargo
Procedure.....	procedimiento
Professional development.....	formación profesional
Proficiency.....	aptitud, dominio
Pupil-teacher ratio.....	proporción de alumnos con respecto a maestros
Put down.....	humillar, desacreditar

Q

Quarter.....	trimestre
Quarterly.....	cada trimestre, trimestralmente

R

Raise the bar.....	aumentar las expectativas de desempeño
Reading materials.....	información de lectura, lectura
Recommendation.....	recomendación
Recruiter.....	reclutador
Referral.....	envío o derivación a especialista, agencia
Principal's referral.....	envío al Director o dirección escolar
Register.....	inscribir, matricular
Registration.....	inscripción, matrícula
Remedial classes.....	clases de recuperación
Report.....	informe
Report card.....	boleta de calificaciones

Research.....	investigación
Researcher.....	investigador(a)
Residence.....	domicilio
Retention.....	retención o permanencia en el mismo grado escolar (repite el grado escolar)
Role model.....	ejemplo, persona modelo

S

Safe.....	seguro, protegido
Safe environment.....	ambiente seguro
Safe Schools Policy.....	reglamento de seguridad escolar
Your child is safe.....	su hijo/a está protegido
Score.....	puntaje, puntuación
Show and Tell.....	actividad muestra y cuenta
Schedule.....	horario o calendario
Schedule an appointment.....	fijar una cita
School day.....	día, jornada escolar
School drop-off.....	lugar para dejar al estudiante en la escuela
School staff.....	personal escolar
Score tests.....	puntaje de pruebas, exámenes
School opening.....	inicio, comienzo de clases
Secondary School.....	escuela secundaria
Self-awareness.....	conocimiento propio
Self-directed learner.....	estudiante con iniciativa propia
Sentence.....	oración, enunciado
Soccer.....	fútbol (latinoamericano)
Serve.....	atender
Set up a time.....	fijar una hora
Severe consequence.....	consecuencia grave, seria por mala conducta
Sheltered instruction.....	enseñanza con apoyo real
Siblings.....	hermanos
Site.....	sitio
Skills.....	habilidades, destrezas
Sliding fee scale.....	costo conforme al ingreso familiar
Snow day.....	día nevado
Spanish-dominant.....	de lengua madre española
Spanish speaker.....	hispanohablante
Speaker (of a language).....	hablante
Speech and Language.....	Programa del Lenguaje y el Habla
Speech and Language Pathologist/SLP.....	logopeda, logoterapeuta
Speech therapy.....	logopedia
Spelling.....	ortografía

Standard score.....	puntaje o calificación estándar
Sterling scholar.....	estudiante ejemplar
Struggle.....	tener dificultad
Study skills.....	técnicas de estudio
Submit.....	entregar
Subtraction facts.....	operaciones de resta o substracción
Support (i.e. research).....	sustanciar
Suspension.....	expulsión temporal

T

(to) take effect.....	entrar en vigor
Tardy.....	entrada tarde a la escuela
(to) Teach (a course).....	impartir
Teaching methods.....	técnicas didácticas
Telephone extension.....	línea telefónica interna
Test.....	prueba, examen
Therapist.....	terapeuta
Time out.....	tiempo fuera del grupo sin participar
Track attendance.....	controlar o hacer seguimiento de la asistencia
Training.....	capacitación
Truancy.....	ausentismo habitual
Tuition.....	pago de matrícula, colegiatura
Turn clocks back one hour.....	atrasar el reloj una hora
Tutor.....	ayudante particular
Two-way Immersion.....	Inmersión Recíproca

U

Uniform Dress Policy.....	Reglamento del Uniforme Escolar
Utah Basic Skills Competency Test - UBSCT	Examen de Competencia de Habilidades Básicas de Utah
U-PASS (Utah Performance Assessment System for Students)	Sistema de Evaluación del Desempeño Estudiantil de Utah

V

Vandalism.....	destrozo de propiedad
VIA (Volunteers in Action).....	Voluntarios en Acción
Volunteer.....	voluntario, ser un voluntario
Voucher.....	vale, comprobante
Vowel.....	vocal
(Silent) vowel.....	vocal muda

W

Word problem (in math).....problema matemático dado en
palabras
Work hard.....trabajar o esforzarse mucho
Sight words.....palabras a la vista

Y

Year-round school.....escuela que funciona todo el año
Yearbook.....anuario
Yearly.....anualmente

Glosario Escolar

Español>Inglés

A

Acreditado, diplomado.....	certified
Actividad extracurricular.....	extracurricular activity
Actividad muestra y cuenta.....	show-and-tell
Agencia De Educación Local.....	Local Education Agency (LEA)
Agenda.....	planner, calendar
Agresión.....	assault, battery
Ahorro De Luz Solar.....	daylight savings
Alfabetismo.....	literacy (skills)
Alfabetización.....	literacy (acquisition thereof)
Alfabetización inicial.....	early literacy
Almuerzo.....	lunch
Ambiente seguro.....	safe environment
Anglófono.....	English speaker, English-speaking
Angloparlante.....	English speaker, English-speaking
Anualmente.....	yearly
Anuario.....	yearbook
Anuncio.....	notice
Aparear.....	to pair
Aprendiz de un idioma.....	language learner
Aprendizaje.....	learning
Aprendizaje cooperativo.....	collaborative learning
Aprobar.....	to pass (a course)
Aptitud.....	aptitude
Artes Escénicas.....	performing arts
Asesoramiento.....	counseling
Asignación de calificaciones.....	to grade
Asistencia.....	attendance
Atender.....	to assist, to serve
Atrasar el reloj una hora.....	to turn back clocks one hour
Ausente.....	absent, to miss school
Autobús (escolar).....	school bus
Avanzado.....	advanced

B

Boleta de calificaciones.....report card

C

Calificación.....grade (mark)
Campaña de alimentos.....food drive
Capacidad cognoscitiva.....cognitive skills
Capacitación.....training
Carrera profesional, profesión.....career
Cartelera informativa (de anuncios).....bulletin board
Casa de crianza.....foster home
Certificado, acta.....certificate
Cierre de emergencia (de la escuela).....emergency closure
Cita.....appointment
Ciudadanía.....citizenship, nationality
Clase de exploración (exploratoria).....exploratory class
Clases de recuperación.....remedial classes
Colaboración entre el hogar y la escuela
home-school partnership
Colocación.....placement
Completar el formulario.....to fill out a form
Comprensión auditiva.....listening comprehension
Comunidad de compasión.....community of caring
Conciencia cultural.....cultural awareness
Condición de fundador.....founder status
Conducta.....behavior, conduct
Conjunto de documentos.....(form) packet
Conocimiento propio.....self-awareness
Consejero, asesor escolar.....counselor
Consejo De Educación Del Distrito.....Board of Education
Costo conforme al ingreso familiar.....sliding scale
Cumpleaños.....birthday
Cumplir con las normas o reglas.....follow the rules
Cuota de pago.....fee

D

Datos consecutivos.....consecutive data
Defensor o mediador de la familia.....advocate
Desayuno.....breakfast
Desempeño.....achievement, performance
Desempeño del alumno.....student achievement
Desplazamiento paradigmático.....paradigm shift
Día de la foto escolar.....picture day

Día de salida al mediodía.....	half day
Día del trabajador.....	Labor Day
Día escolar extendido, ampliado.....	extended day
Día festivo, feriado.....	holiday
Día nevado.....	snow day
Día o jornada escolar.....	school day
Dialogar, intercambiar ideas.....	to discuss
Diálogos de clase.....	classroom discussion
Discapacidad.....	disability
Divulgación.....	disclosure
Doble inmersión o inmersión recíproca....	dual immersion, two-way immersion
Domicilio.....	residence, address
Dominio.....	proficiency
Dominio limitado en inglés.....	limited English proficiency
Donación, subvención.....	grant

E

Educación Física.....	Physical Education (P.E.)
Educativo, didáctico.....	educational
Ejemplo, persona modelo.....	role model
El kinder, jardín de infantes.....	Kindergarten
Enfoque.....	focus, approach
Enriquecimiento.....	enrichment
Enseñanza.....	teaching
Entorno bilingüe aditivo.....	additive bilingual environment
Entrada tarde a la escuela.....	late school arrival
Entrar en vigor.....	to take effect
Entregar.....	to submit
Envío al Director o dirección escolar.....	to be sent to the Director's office
Envío o derivación (a especialista, agencia)	referral
Equilibrado(a).....	balanced
Escuela primaria.....	elementary school
Escuela Pública Autónoma, Escuela Charter	public Charter school
Escuela que funciona todo el año.....	year-round school
Escuela Secundaria.....	secondary school
Escuela Secundaria Media.....	middle school
Escuela Secundaria Superior.....	high school
Estacionamiento.....	parking
Estudiante con iniciativa propia	
Estudiante ejemplar.....	model student
Evaluación del Desarrollo de la Lectura.....	Developmental Reading Assessment
Evaluación, Valoración.....	assessment
Ex-alumnos.....	alumni

Exactitud, precisión.....accuracy
Examen de Aptitud, Dominio en Inglés.....English Proficiency Test
Excursión.....fieldtrip

F

Fase.....phase
Fecha de nacimiento.....birth date
Fecha de vencimiento (de entrega).....deadline
Fijar una cita.....to set an appointment
Fijar una hora.....to set a time
Fluidez, competencia.....fluency
Folleto de información.....brochure
Fondos financieros.....funds
Formación profesional.....professional development
Formulario.....form
Frase.....phrase
Fútbol.....soccer
Fútbol Americano.....football

G

Grado, año escolar (1°, 2°,....).....grade
Guardia de cruce (peatonal).....crosswalk
Guía para padres.....parent handbook
Guía, manual.....handbook

H

Habilidades de alfabetización inicial.....early literacy skilld
Habilidades previas a la lectoescritura.....pre-literacy skills
Habilidades, destrezas.....skills, abilities
Habla.....speaker
Habla nativa.....native speaker
Hermanos.....siblings
Herramientas didácticas.....educational tools
Hispanohablante.....Spanish speaker
Historia.....history, story
Horario bloque.....block schedule
Horario de salida de la escuela.....dismissal time
Horario.....schedule

I

Idioma mayoritario.....	majority language
Idioma minoritario.....	minority language
Idioma, lenguaje.....	language
Impedimento del aprendizaje.....	learning disability
Informe.....	report
Inglés como segundo idioma.....	English as a second language
Ingreso (en la escuela).....	admission (to the school)
Inicio, comienzo de clases.....	school opening
Inmersión recíproca.....	two-way immersion
Inmunizaciones o vacunas.....	immunizations, vaccines
Inscribir, anotar.....	to register
Inscripción tardía.....	late registration
Inscripción, inscripciones.....	registration
Instrucción en el hogar.....	home schooling
Instrucción, enseñanza.....	teaching
Intermediario de los padres.....	parent liaison
Internet.....	Internet
Investigación.....	research
Investigador(a).....	researcher

J

Junta Directiva.....	Board of Directors
----------------------	--------------------

L

Brecha de rendimiento.....	achievement gap
Secuencia Core Knowledge.....	The Core Knowledge Sequence
Lectoescritura.....	literacy
Lengua extranjera.....	foreign language
Lengua madre.....	native language, mother tongue
Lengua materna.....	mother tongue
Leve, ligero.....	mild
Ley.....	act, law
Libros de lectura fónica.....	phonetic reading books
Liderazgo.....	leadership
Limitado nivel de concentración.....	limited attention span
Línea telefónica interna.....	extension
Local o sitio.....	location
Logopeda, logoterapeuta.....	speech therapist
Logopedia.....	speech therapist
Lograr.....	to achieve
Logro/S, rendimiento, desempeño.....	achievement

Lotería (sorteo).....lottery (drawing)

M

Materia optativa.....elective course
Matricular.....to enroll
Medidas de evaluación.....evaluation measures
Medir.....to measure
Medios de difusión.....the media
Miembro del comité fundador.....founding committee member

N

Ningún Niño Dejado Atrás.....No Child Left Behind
Nivel de grado.....grade level
Noche familiar, de la familia.....Family Night
Nota (calificación).....grade

O

Operaciones de matemáticas.....math concepts
Operaciones de resta (substracción).....subtraction concepts
Oración.....sentence
Organización sin fines de lucro.....non-profit organization
Orientación.....guidance
Ortografía.....spelling
Otorgar.....to grant

P

Padre fundador.....founding parent
Pago de matrícula (colegiatura).....tuition
Pandilla.....gang
Participación de los padres.....parent involvement
Patrimonio o herencia cultural.....heritage
Personal escolar.....school staff
Plaza de estacionamiento.....parking lot
Preescolar, guardería.....preschool
Presentar una solicitud.....to apply
Procedimiento.....procedure
Programa de estudios.....curriculum
Programas extracurriculares.....extracurricular (after-school) programs
Promedio.....average
Promedio de calificaciones.....grade point average (GPA)
Propiedad Escolar, sede.....campus
Prueba de audición.....hearing test
Prueba, examen.....test

Puesto, cargo.....	position
Puntaje de pruebas, exámenes.....	test scores
Puntaje estándar	standard score
Puntaje, puntuación.....	score
Punto de referencia.....	frame of reference

R

Rango (margen) promedio.....	average range
Reclutador	recruiter
Recomendación.....	recommendation
Redacción.....	writing
Reglamento de seguridad escolar.....	Safe Schools Policy
Reglamento de vestimenta (uniforme)....	dress code, uniform policy
Reglamento del uniforme escolar.....	school uniform policy
Reglamento, política.....	rule, policy
Rendición de cuentas, responsabilidad....	accountability, responsibility
Rendimiento.....	achievement
Renuncia de responsabilidad	waiver
Reprobar una material.....	to fail a subject
Reseña general.....	overview

S

Salón (aula).....	classroom
Salud y bienestar.....	health and wellbeing
Secuencia Core Knowledge	The Core Knowledge Sequence
Segunda lengua.....	second language (L2)
Seguro (protegido).....	safe
Solicitud.....	application
Sorteo (lotería).....	drawing (lottery)
Su hijo/a está protegido.....	your child is safe
Sustanciar.....	to support, to substantiate

T

Tablas de multiplicación.....	multiplication tables
Tarea.....	homework
Tarea de recuperación.....	make up work
Tarjeta de identificación.....	identification card, ID
Técnicas de estudio.....	study methods
Técnicas didácticas.....	teaching methods
Terapeuta	therapist, counselor
Terapeuta ocupacional.....	occupational therapist
Título (de universidad).....	degree
Trastorno.....	disorder
Trimestre	quarter

Tutela.....custody
Tutela de crianza.....foster care
Tutor legal.....legal guardian

V

Vale (comprobante).....voucher
Vestimenta, ropa.....clothing, dress
Vocal.....vowel
Vocal muda.....silent vowel
Volante (de información).....flyer
Voluntario.....volunteer
Voluntarios En Acción.....Volunteers in Action (VIA)

Z

Zona de cruce peatonal.....crosswalk zone